

Dosarul nr. 2rac-107/19

Prima instanță: Judecătoria Chișinău sediul Rîșcani (jud. L. Holevițaia)
instanța de apel: Curtea de Apel Chișinău (jud. A. Minciuna, V. Sîrbu, V. Mihaila)

DECIZIE

2 mai 2019

mun. Chișinău

Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ lărgit
al Curții Supreme de Justiție

în componența:

Președintele ședinței, judecătorul
Judecătorii

Oleg Sternioală
Dumitru Mardari
Nina Vascan
Victor Burduh
Ala Cobăneanu

examinând recursul declarat de Întreprinderea cu Capital Străin „Metro Cash & Carry Moldova” Societate cu Răspundere Limitată, reprezentat de avocatul Vladislav C. Roșca

în cauza civilă la cererea de chemare în judecată a Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din Republica Moldova împotriva Întreprinderii cu Capital Străin „Metro Cash & Carry Moldova” Societate cu Răspundere Limitată cu privire la încasarea remunerației de autor și penalității

și cererea de chemare în judecată a Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale” împotriva Întreprinderii cu Capital Străin „Metro Cash & Carry Moldova” Societate cu Răspundere Limitată cu privire la constatarea încălcării drepturilor de autor și drepturi conexe, încasarea despăgubirii pentru încălcarea dreptului de autor și conexe și cheltuielilor de judecată

împotriva deciziei din 3 octombrie 2018 a Curții de Apel Chișinău, prin care au fost admise apelurile declarate de Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale” și Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din Republica Moldova, casată hotărârea din 11 aprilie 2017 a Judecătoriei Chișinău sediul Rîșcani și emisă o nouă hotărâre

constată:

La 20 iunie 2014, Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM a depus cerere de chemare în judecată împotriva ÎCS Metro Cash & Carry Moldova” SRL cu privire la încasarea remunerației de autor și penalității.

În motivarea acțiunii a invocat că, pentru valorificarea creațiilor publicate prin interpretare publică - folosirea muzicii în baruri, restaurante, magazine, chioșcuri,

alte încăperi, la discoteci, nunți, concerte, pe viu („live”) sau prin intermediul anumitor dispozitive, precum casetofon, radio, aparate TV, etc. - beneficiarul, persoană juridică sau fizică, trebuie să obțină licența organizației care administrează pe principii colective drepturile patrimoniale ale titularilor de drepturi și să achite remunerația de autor corespunzătoare, după cum este prevăzut în art.11 alin.(1) lit. f) și alin. (2), art.31 și art. 33 din Legea nr.139 din 2 iulie 2010 privind dreptul de autor și drepturile conexe, respectiv, conform anexei nr.3 la Hotărârea Guvernului nr.641 din 12 iulie 2001 despre tarifele minime ale remunerației de autor.

A indicat că prin obținerea acordurilor generale (Licențelor) de tip IP: nr. 1390 din 16 noiembrie 2006, nr. 1109 din 16 martie 2005, nr. 1563 din 14 mai 2007 de la Asociația „Drepturi de Autor și Conexe”, ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL, conform pct.4 și pct.5 din acord, s-a obligat să achite trimestrial, pentru dreptul de interpretare publică a obiectelor de drepturi de autor și conexe prin intermediul oricărui dispozitiv (aparate Radio, TV, DVD, casetofon etc.), remunerația de autor și interpret în cuantum total de 11904 lei până la data de 15 a lunii ce urmează după trimestrul raportat și concomitent să prezinte dărilor de seamă privind creațiile valorificate în rețeaua de magazine „Metro” din mun. Chișinău și mun. Bălți.

A susținut că ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL nu și-a onorat obligațiile contractuale asumate, neachitând remunerația de autor după cum urmează: Licența IP-1563 din 14 mai 2007, tr. III 2013 - II 2014 - 14640,00 de lei; Licența IP-1390 din 16 noiembrie 2006, tr. I 2013 - II 2014 - 27864,00 de lei; Licența IP-1109 din 16 martie 2005, tr .III 2013- II 2014 - 14400,00 de lei: în total 56 904,00 de lei.

În conformitate cu pct.4 și pct.5 din acordurile generale (Licență), în cazul neonorării la timp a obligației de plată, ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL este obligată să achite o penalitate de 2% din suma datorată pentru fiecare zi de întârziere, cât și o penalitate în mărimea unui salariu minim (18 lei) pentru fiecare zi de întârziere de prezentare a dărilor de seamă privind creațiile valorificate.

Astfel, pârâtului i-au fost calculate de către Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” următoarele penalități:

penalitatea de întârziere de 2% din suma datorată pentru 218 de zile de întârziere – Licența IP - 1563 din 14 mai 2007, tr. IV anul 2013 - tr. I anul 2014 în sumă de 15957,60 de lei; Licența IP - 1390 din 16 noiembrie 2006, tr. IV anul 2013 - tr. I anul 2014 în sumă de 20247,84 de lei; Licența IP - 1109 din 16 martie 2005, tr. IV anul 2013 - tr. I anul 2014 în sumă de 15696,00 de lei, în total 51901,44 de lei;

penalitatea contractuală în mărimea unui salariu minim (18 lei) pentru 218 zile de întârziere de prezentare a dărilor de seamă privind creațiile valorificate – Licența IP - 1563 din 14 mai 2007, tr. IV anul 2013 - tr. I anul 2014 în sumă de 3924,00 de lei; Licența IP - 1390 din 16 noiembrie 2006, tr. IV anul 2013 - tr. I anul 2014 în sumă de 3924,00 de lei; Licența IP - 1109 din 16 martie 2005, tr. IV anul 2013 - tr. I anul 2014 în sumă de 3924,00 de lei, în total 11772,00 de lei.

În scopul soluționării litigiului dat pe cale amiabilă și extrajudiciară, la data de 19 februarie 2014 în adresa pârâtului au fost expediate pretenții, prin care a fost solicitat ca în termen de 10 zile să fie achitată datoria acumulată, însă această solicitare a fost lăsată fără răspuns.

Și-a întemeiat pretențiile în baza prevederilor art. 11 alin. (1) lit. f) și alin. (2), art. 30-31, 47-49, 54 alin. (1), 55, 63 alin. (2) lit. d) din Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe, art. 8 alin. (2) lit. a), 9, 10, 11 lit. e) și h), 512-514, 572, 602, 624, 667 alin. (2), 668 Cod civil, art. 5, 7, 28, 33 alin. (1) lit. a), 55 alin. (1), 75 alin. (2), 166 și 167 CPC.

Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM a solicitat încasarea de la ÎCS Metro Cash & Carry Moldova” SRL a datoriei totale în mărime de 120577,44 de lei (56 904,00 de lei - remunerația de autor și 63673,44 de lei - penalități de întârziere).

La 26 mai 2014, Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” a depus cerere de chemare în judecată împotriva ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL cu privire la încasarea despăgubirii pentru încălcarea dreptului de autor și conexe.

În motivarea acțiunii, Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” a invocat că, la 21 octombrie 2011, Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală, în conformitate cu prevederile art. 48 al Legii privind dreptul de autor și drepturile conexe, a avizat Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” cu drept de a activa în calitate de organizație de gestiune colectivă a drepturilor patrimoniale de autor și conexe ale autorilor, interpreților, producătorilor de fonograme și organizațiilor de difuziune.

La data de 12 ianuarie 2012 Agenția de Stat Pentru Proprietatea Intelectuală a emis decizia nr. 1/57 privind avizarea Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale”, în calitate de organizație de gestiune colectivă pentru toate categoriile de drepturi de autor și conexe și pentru următoarele categorii de titulari: autori, interpreți, producători, organizații de difuziune. Decizia menționată a fost publicată în Monitorul Oficial al RM din 20 ianuarie 2012 (nr.16-18).

A indicat că Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală a avizat Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” în calitate de organizație de gestiune colectivă pentru toate categoriile de drepturi de autor și conexe existente și pentru toate genurile de activitate care presupun utilizarea lor. Legalitatea avizării Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” a fost confirmată prin decizia Curții Supreme de Justiție la data de 12 septembrie 2012.

A menționat că, potrivit art. 48 alin. (1) din Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe, organizația de gestiune colectivă își desfășoară legal activitatea doar dacă este înregistrată ca organizație în conformitate cu prevederile legislației în vigoare și este avizată în calitate de organizație de gestiune colectivă de către Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală.

Ținând cont de faptul că, activitatea în calitate de organizație de gestiune colectivă presupune eliberarea de licențe din numele titularilor de drepturi de autor și conexe și încasarea remunerației de autor, ÎCS Metro Cash & Carry Moldova” SRL a fost notificat despre necesitatea primirii licenței din numele titularilor de drepturi. Toate propunerile, însă, au fost ignorate. Ultima somație expediată în adresa ÎCS Metro Cash & Carry Moldova” SRL a rămas fără răspuns.

A mai indicat că ÎCS Metro Cash & Carry Moldova” SRL gestionează centrele comerciale Metro, valorifică obiecte ale drepturilor de autor și a drepturilor conexe prin interpretarea publică a operelor, fiind obligat să obțină licența de la Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale”, care este unica organizație de gestiune colectivă avizată legal de Agenția de Stat pentru Proprietate Intellectuală a Republicii Moldova.

Având în vedere că pârâtul refuză obținerea licenței de la Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale”, drepturile și interesele legale ale titularilor de drepturi sunt prejudiciate, se încalcă legislația în vigoare și se aduc și prejudicii statului.

Și-a întemeiat pretențiile în baza art. 8, 10, 11, 14, 15, 301 Cod civil, art. 11, 30, 49, 54 alin. (1) și (4), 55, 63 din Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe, art. 7, 9, 12, 16, 19, 33, 56, 60, 85-87, 94, 96, 97 alin. (1), 166, 167, 174-177, 239-241, 243 CPC.

A solicitat încasarea de la ÎCS Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” a sumei de 200 000 de lei cu titlu de compensație pentru valorificarea ilegală a drepturilor de autor și conexe în perioada 1 ianuarie 2012 – 1 mai 2014 și încasarea sumei de 200 000 de lei cu titlu de reparare materială a prejudiciului moral, conform art. 63 alin. (2) lit. d) din Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe.

Prin încheierea din 29 ianuarie 2016 a Judecătoriei Rîșcani mun. Chișinău, au fost conexate într-un proces judiciar unic cauza civilă la cererea de chemare în judecată a Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” împotriva ÎCS Metro Cash & Carry Moldova” SRL cu privire la încasarea remunerației de autor și conexe, cu cauza civilă la cererea de chemare în judecată a Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din RM împotriva ÎCS Metro Cash & Carry Moldova” SRL cu privire la încasarea remunerației de autor și penalității.

Ulterior Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” și-a concretizat cerințele acțiunii, solicitând constatarea încălcării drepturilor de autor și drepturi conexe, prin interpretarea publică și comercializarea echipamentelor și a suporturilor, specificate de Legea privind dreptul de autor și drepturi conexe, în perioada 1 ianuarie 2012 – 31 martie 2016; încasarea de la ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” a sumei de 200 000 de lei sub formă de compensație pentru valorificarea ilegală a drepturilor de autor și drepturi conexe, pentru perioada 01 ianuarie 2012 – 31 martie 2016, conform art. 63 alin. (2) lit. d)

din Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe; încasarea sumei de 500 000 de lei în temeiul art. 63 alin. (2) din Legea privind dreptul de autor și drepturi conexe pentru încălcările art. 26 și 27 din aceeași lege, pentru perioada 1 ianuarie 2012 – 31 martie 2016; încasarea sumei de 200 000 de lei cu titlu de prejudiciu moral și compensarea cheltuielilor de judecată.

Prin hotărârea din 11 aprilie 2017 a Judecătoriei Chișinău sediul Rîșcani, au fost respinse ca fiind neîntemeiate acțiunea la cererea de chemare în judecată a Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din RM împotriva ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL cu privire la încasarea remunerației de autor și penalității și acțiunea la cererea de chemare în judecată a Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” împotriva ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL cu privire la constatarea încălcării drepturilor de autor și drepturi conexe, încasarea despăgubirii pentru încălcarea dreptului de autor și conexe și cheltuielilor de judecată.

Prin decizia din 3 octombrie 2018 a Curții de Apel Chișinău, au fost admise apelurile declarate de către Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” și Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM, casată hotărârea din 11 aprilie 2017 a Judecătoriei Chișinău sediul Rîșcani și emisă o nouă hotărâre prin care a fost admisă acțiunea la cererea de chemare în judecată a Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din RM împotriva ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL cu privire la încasarea remunerației de autor și penalității.

A fost încasată din contul ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din RM remunerația de autor în mărime de 56 904 de lei și suma de 63 673, 44 de lei cu titlu de penalitate de întârziere.

A fost admisă cererea de chemare în judecată a Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” împotriva ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL.

A fost constatată încălcarea drepturilor de autor și încasată din contul ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” suma de 200 000 de lei sub formă de compensație pentru valorificarea drepturilor de autor și drepturi conexe.

A fost încasată din contul ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” suma de 500 000 de lei în temeiul art. 63 alin. (2) din Legea privind dreptul de autor și drepturi conexe pentru încălcarea art. 26 și 27 din aceeași lege.

A fost încasată din contul ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” suma de 200 000 de lei cu titlu de prejudiciu moral, conform art. 63 alin. (4) din Legea privind dreptul de autor și drepturi conexe.

La 19 noiembrie 2018, ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL, reprezentat de avocatul Vladislav C. Roșca, a declarat recurs împotriva deciziei din 3 octombrie 2018 a Curții de Apel Chișinău, prin care a solicitat casarea deciziei recurate și menținerea hotărârii primei instanțe.

În motivarea recursului a invocat că instanța de apel în mod eronat a aplicat prevederile Codului civil, și anume prevederile art. 514, susținând că la caz nu există niciunul din izvoarele nașterii obligației civile enunțate în norma dată. În acest sens, a evidențiat că ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL a achitat toate remunerațiile către Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din RM pentru perioada în care efectiv a valorificat operele. Ulterior, datorită neclarităților apărute între organizațiile de gestionare colectivă a drepturilor de autor, ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL a dispus prin ordinul nr. 3 din 8 august 2013 stoparea difuzării muzicii în magazinele sale.

A relatat că constatările instanței de apel expuse în decizia din 3 octombrie 2018 sunt concluzii eronate raportate la circumstanțele cauzei, menționând că în perioada 8 august 2013 – 12 februarie 2014 ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL nu a valorificat opere protejate de lege, respectiv, acesta nu era ținut de obligația obținerii de licențe și de plata remunerațiilor drepturilor de autor. Or, simpla deținere a încăperilor comerciale nu implică și achitarea remunerațiilor de autor, acestea din urmă fiind legate de valorificarea creațiilor protejate de lege.

A mai indicat că instanța de apel a aplicat o lege ce nu trebuia să fie aplicată, și anume prevederile art. 512 alin. (1), 514 și 572 Cod civil. Instanța a făcut trimitere la prevederile art. 47 alin. (1) și (2) din Legea privind drepturile de autor și drepturile conexe, pe care le consideră inaplicabile speței.

Astfel, aceste prevederi se referă nemijlocit la remunerația pentru valorificarea operelor intrate în domeniul public și a expresiilor folclorice. În acest sens a invocat că în cadrul examinării cauzei nu s-a pus în discuție despre solicitarea remunerației pentru astfel de opere. Din contra, Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM a susținut că ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL ar fi valorificat operele autorilor a căror interese sunt apărate prin acordurile bilaterale de reprezentare reciprocă între Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM și organizațiile de gestiune colective străine, cum ar fi BMI/SUA, SIAE/Italia, BUMA, PRS.

A considerat că instanța de apel a ignorat să aplice prevederile art. 48 alin. (4) din Legea privind drepturile de autor și drepturile conexe, în pofida faptului că la dosar lipsește dovada împuternicirilor oferite către Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM, precum și a volumului acestor împuterniciri din partea autorilor operelor sau a titularilor de drepturi. Abia în instanța de apel, Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM a prezentat două acorduri de reprezentare reciprocă cu două organizații de gestiune colective străine BMI/SUA și SIAE/Italia, fără nicio anexă la aceste contracte pentru a face claritate care este repertoriul operelor protejate și a căror autori. Mai mult, contractele au fost prezentate în limba engleză. Contractele de reprezentare reciprocă anexate la materialele cauzei, pe lângă faptul că au fost prezentate într-un mod necorespunzător, acestea nu substituie și nici nu pot fi considerate drept împuterniciri pe care trebuie să le aibă Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM în conformitate cu prevederile art. 48 alin. (4) din Legea privind drepturile de autor și drepturile conexe.

Totodată, a indicat că instanța de apel nu a făcut claritate pentru ce se face culpabil ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL și de ce s-ar justifica încasarea unei remunerații compensatorii maxime, în condițiile în care nu este stabilită cu certitudine vinovăția acestuia și a drepturilor eventual încălcate.

A evidențiat că la materialele dosarului lipsesc probe care ar face dovada presupusei vânzări de echipamente sau cel puțin a unui calcul care să justifice sumele pretinse vis a vis de acest capăt de cerere. Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” nu a făcut dovada că anume ea, din cele 5 organizații de gestiune colective existente este în drept să solicite aceste remunerații. Mai mult că prin decizia nr. 16/2148 din 27 octombrie 2017 Agenția de Stat pentru Proprietatea Intellectuală a decis că până la crearea unui mecanism funcțional organizațiile de gestiune colectivă nu vor avea dreptul să colecteze remunerația compensatorie prevăzută de art. 26 din Legea privind drepturile de autor și drepturile conexe.

La fel, a susținut că instanța de apel în mod eronat a aplicat prevederile art. 63 alin. (4) din Legea privind drepturile de autor și drepturile conexe, lărgind cercul subiecților în drept să solicite repararea prejudiciului moral, cu atribuirea acestui drept inclusiv organizației de gestiune colectivă. Mai mult ca atât, compensația pentru repararea prejudiciului moral este una extrem de mare, în valoare de 200 000 de lei, acestea devenind inaplicabile la caz.

Invocând încălcarea de către instanța de apel a normelor de drept procedural, recurentul a invocat admiterea neîntemeiată a anexării de către Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” și Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM a unor înscrisuri noi la materialele cauzei.

Astfel, în cadrul examinării pricinii în instanța de apel, Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” a anexat la materialele cauzei lista catalogelor gestionate de Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” și lista acordurilor bilaterale cu organizațiile internaționale, cu care aceasta are încheiate contracte. Prin urmare, instanța de apel, contrar prevederilor procedurale în vigoare la momentul respectiv, și anume art. 372 alin. (1) CPC, în vigoare până la modificările din 1 iunie 2018, a admis anexarea unor noi probe la materialele cauzei.

În susținerea acestei poziții, recurentul a indicat că reprezentantul Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” nu a explicat și nu a argumentat imposibilitatea prezentării acestor probe în cadrul examinării cauzei în prima instanță.

A considerat că în cauza de față nu este întrunită niciuna din condițiile expuse la art. 372 alin. (1) CPC.

În același timp a evidențiat încălcarea de către instanța de apel a redactării actului judecătoresc, prin transcrierea în decizia emisă a unor texte în limba rusă și limba engleză, adică într-o altă limbă decât cea de desfășurare a procesului. În acest sens a susținut încălcarea prevederilor art. 364 alin. (3) CPC.

Astfel, contrar normei menționate, Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” a prezentat în limba engleză o parte din lista

acordurilor bilaterale cu organizațiile internaționale, iar instanța de apel a admis anexarea acestora fără a obliga apelantul să le prezinte în traducere certificată în modul stabilit de lege.

Recurentul a menționat că, fără a vizualiza conținutul contractelor indicate în listă, instanța de apel a apreciat că Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” are dreptul reprezentării titularilor de drepturi, inclusiv, pe cei străini, în instanțele de judecată și în cadrul altor proceduri legale, în legătură cu drepturile transmise de aceștia în gestiune.

A opinat că lista acordurilor bilaterale cu organizațiile internaționale cu care Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” are încheiate contracte nu poate avea o forță probantă suficientă, fără a fi cel puțin vizualizate contractele respective, pentru a fi pusă la baza admiterii acțiunii.

În conformitate cu art. 434 alin. (1) CPC, recursul se declară în termen de 2 luni de la data comunicării hotărârii sau a deciziei integrale, dacă legea nu prevede altfel.

Astfel, se constată că recurentul s-a conformat prevederilor legale și a declarat recursul la 19 noiembrie 2018 împotriva deciziei din 3 octombrie 2018 a Curții de Apel Chișinău în termenul legal.

La 26 martie 2019, Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” a depus referință, prin care a solicitat respingerea recursului.

În conformitate cu art. 444 CPC, recursul se examinează fără înștiințarea participanților la proces.

Studiind materialele dosarului, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ lărgit al Curții Supreme de Justiție consideră recursul întemeiat și care urmează a fi admis cu casarea integrală a deciziei instanței de apel și menținerea în vigoare a hotărârii primei instanțe din considerentele ce urmează.

În conformitate cu art. 445 alin. (1) lit. f) CPC, instanța, după ce judecă recursul, este în drept să admită recursul, să caseze decizia instanței de apel și să mențină hotărârea primei instanțe

După cum rezultă din actele cauzei, Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM a depus cerere de chemare în judecată împotriva „ÎCS Metro Cash & Carry Moldova” SRL cu privire la încasarea remunerației de autor în sumă de 56 904,00 de lei și penalității de întârziere în sumă de 63 673,44 de lei, pentru perioada tr. I 2013 – tr. II 2014.

Actele cauzei mai denotă faptul că, cu cerere de chemare în judecată împotriva „ÎCS Metro Cash & Carry Moldova” SRL s-a adresat și Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale”, solicitând constatarea încălcării drepturilor de autor și drepturi conexe, prin interpretarea publică și comercializarea echipamentelor și a suporturilor, specificate de Legea privind dreptul de autor și drepturi conexe, în perioada 1 ianuarie 2012 – 31 martie 2016; încasarea de la ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” a sumei de 200000 de lei sub formă de compensație pentru valorificarea ilegală a drepturilor de autor și drepturi conexe, pentru perioada 1 ianuarie 2012 – 31 martie 2016, conform

art. 63 alin. (2) lit. d) din Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe; încasarea sumei de 500000 de lei în temeiul art. 63 alin. (2) din Legea privind dreptul de autor și drepturi conexe pentru încălcările art. 26 și 27 din aceeași lege, pentru perioada 1 ianuarie 2012 – 31 martie 2016; încasarea sumei de 200 000 de lei cu titlu de prejudiciu moral și compensarea cheltuielilor de judecată.

Fiind investită cu judecarea cauzei, prima instanță a ajuns la concluzia respingerii acțiunilor ca fiind neîntemeiate.

Judecând apelurile declarate de către Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” și Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM, prin decizia din 3 octombrie 2018, Curtea de Apel Chișinău a casat hotărârea din 11 aprilie 2017 a Judecătoriei Chișinău sediul Rîșcani și a emis o nouă hotărâre prin care a fost admisă acțiunea la cererea de chemare în judecată a Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din RM împotriva ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL cu privire la încasarea remunerației de autor și penalității.

A fost încasată din contul ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din RM remunerația de autor în mărime de 56 904 de lei și suma de 63 673, 44 de lei cu titlu de penalitate de întârziere.

A fost admisă cererea de chemare în judecată a Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” împotriva ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL.

A fost constatată încălcarea drepturilor de autor și încasată din contul ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” suma de 200 000 de lei sub formă de compensație pentru valorificarea drepturilor de autor și drepturi conexe.

A fost încasată din contul ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” suma de 500 000 de lei în temeiul art. 63 alin. (2) din Legea privind dreptul de autor și drepturi conexe pentru încălcarea art. 26 și 27 din aceeași lege.

A fost încasată din contul ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în beneficiul Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” suma de 200 000 de lei cu titlu de prejudiciu moral, conform art. 63 alin. (4) din Legea privind dreptul de autor și drepturi conexe.

Instanța de apel și-a motivat soluția prin faptul că ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL în calitate sa de utilizator care valorifică obiecte ale dreptului de autor și ale drepturilor conexe, având încheiate acorduri de licență cu Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM care era avizată de Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală, este obligată de a achita remunerația de autor datorată autorilor și titularilor de drepturi, precum și penalitatea de întârziere pentru perioada tr. I 2013 – tr. II 2014.

În același timp, instanța de apel a considerat întemeiată și acțiunea Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale”, constatând că ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL a valorificat creațiile artiștilor, inclusiv internaționali, în rețeaua de magazine „METRO” fără achitarea către Asociația

Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” a remunerațiilor corespunzătoare.

Instanța de recurs constată, însă, că instanța de apel la adoptarea deciziei a interpretat eronat normele de drept material și a dat o apreciere greșită materialului probator anexat la dosar, pe când prima instanță, justificat, pronunțându-se asupra aspectelor importante, având în susținere cadrul legal aplicabil în speță, a ajuns la concluzia netemeinicii cererilor de chemare în judecată a Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din RM și Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale”.

Astfel, materialele dosarului atestă că Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM a eliberat ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL acorduri generale (licențe) nr. IP 1109 din 16 martie 2005, nr. IP 1390 din 16 noiembrie 2006, nr. IP 1563 din 14 mai 2007 privind interpretarea și demonstrarea publică a operelor publicate din repertoriul Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM în localurile de gestiune (f. d. 12 – 16, vol. I), ca temei având avizarea de Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală, în baza art. 35 din Legea privind dreptul de autor și drepturi conexe nr. 293 din 23 noiembrie 1994, pentru eliberarea beneficiarilor licențe pe teritoriul Republicii Moldova pentru valorificarea obiectelor drepturilor de autor și drepturilor conexe ale interpreților.

Tot actele cauzei denotă că, conform deciziei Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală din 14 decembrie 2010, pentru perioada 1 august 2010 – 1 august 2012, erau avizate două organizații de gestiune colectivă și anume, Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM – cu dreptul de a elibera licențe pentru valorificarea obiectelor drepturilor de autor și a drepturilor conexe ale interpreților; Asociația Națională „Copyright” – pentru valorificarea obiectelor drepturilor conexe ale producătorilor de fonograme.

Ulterior, prin decizia Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală nr. 1/57 din 12 ianuarie 2012, publicată în Monitorul Oficial nr. 16-18/20.01.2012, a fost avizată și Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” în calitate de organizație de gestiune colectivă pentru drepturile de autor și conexe pentru următoarele categorii de titulari – autori, interpreți, producători, organizații de difuziune. Gestiunea drepturilor de către Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” se realizează pentru titularii de drepturi membri ai acestei organizații (f. d. 132 vol. I).

Potrivit deciziei nr. 2/2146 din 5 decembrie 2012, publicată în Monitorul Oficial nr. 252-253/11.12.2012, au fost avizate două organizații de gestiune colectivă cu delimitarea categoriilor de drepturi:

1) Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM – în calitate de organizație de gestiune colectivă a autorilor, interpreților și producătorilor de fonograme și videograme, cu dreptul de a elibera beneficiarilor licențe pentru următoarele categorii de drepturi: dreptul la reproducere, inclusiv sub formă de tonuri de apel; dreptul la reproducere în scopuri personale (copia privată); dreptul la reproducere reprografică; dreptul la remunerație pentru împrumut și închiriere; dreptul la interpretare publică; dreptul la suită;

2) Oficiul Republican al Dreptului de Autor – în calitate de organizație de gestiune colectivă a autorilor, interpreților și producătorilor de fonograme și videograme, cu dreptul de a elibera beneficiarilor licențe pentru următoarele categorii de drepturi: dreptul la comunicarea publică prin eter și cablu; dreptul la comunicarea publică prin internet (punerea la dispoziție în regim interactiv); dreptul la retransmitere prin eter și cablu.

Iar în baza deciziei nr. 3/1566 din 20 septembrie 2013, publicată în Monitorul Oficial nr. 216-220/04.10.2013, Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală a avizat Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM, Asociația Națională „Copyright”, Asociația „ReproMold” și Oficiul Republican al Dreptului de Autor să gestioneze toate drepturile care le-au fost încredințate în gestiune, prin contractele încheiate cu titularii de drepturi, și cele care cad sub incidența licenței obligatorii, de sine stătător sau în comun, în bază de acord; să gestioneze doar drepturile titularilor de drepturi pe care-i reprezintă în baza contractelor încheiate cu aceștia și cele care cad sub incidența licenței obligatorii, de sine stătător sau în comun, în bază de acord. Tot prin aceeași decizie au fost avizate conform listei organizațiile de gestiune colectivă să gestioneze în mod consecutiv drepturile ce cad sub incidența licenței extinse și obligatorii ale titularilor de drepturi, care nu sunt membri la nicio organizație de gestiune colectivă din Republica Moldova și care nici nu le-au încredințat gestiunea drepturilor sale în alt mod, după principiul rotației, începând cu anul 2013: 1) Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale”, 2) Oficiul Republican al Dreptului de Autor, 3) Asociația „Drepturi de Autor și Conexe”, 4) Asociația Națională „Copyright”. Perioada de gestiune a drepturilor susindicate a fost de un an pentru fiecare organizație de gestiune colectivă. În cazul în care una dintre organizațiile de gestiune colectivă nu dispune de capacitate pentru gestiunea drepturilor indicate în decizia dată, drepturile respective vor fi gestionate de către următoarea organizație din listă (f. d. 225-226 vol. I).

Important la caz este de menționat și faptul că prin decizia Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală nr. 3/1566 din 20 septembrie 2013, a fost abrogată decizia nr. 2/2146 din 5 decembrie 2012 privind avizarea Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” și Oficiului Republican al Dreptului de Autor.

Drept urmare, potrivit deciziei Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală nr. 3/1566 din 20 septembrie 2013, pentru drepturile ce cad sub incidența licenței extinse și obligatorii ale titularilor de drepturi care nu sunt membri la nicio organizație de gestiune colectivă și nici nu le-au încredințat gestiunea drepturilor sale în alt mod, remunerația pentru perioada 4 octombrie 2013 – 31 decembrie 2013 urma a fi acumulată de Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale” (prima în listă).

Însă, dat fiind faptul că prin încheierea din 21 februarie 2013 a Judecătoriei Rîșcani, decizia Comisiei de avizare a Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală nr. 1/57 din 12 ianuarie 2012 privind avizarea Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale” a fost suspendată (a fost suspendată executarea), Oficiul Republican al Dreptului de Autor (a doua în listă) a

fost organizația de gestiune colectivă îndreptățită să acumuleze remunerația până la sfârșitul anului 2013, care a fost avizată pentru comunicarea publică prin eter și cablu în baza deciziei Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală nr. 2/2146, publicată în Monitorul Oficial nr. 252-253/11.12.2012.

Pentru anul 2014, potrivit pct. 2 din decizia Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală nr. 3/1566 din 20 septembrie 2013, Oficiul Republican al Dreptului de Autor a deținut avizul de a gestiona drepturile ce cad sub incidența licenței extinse și obligatorii ale titularilor de drepturi care nu sunt membri la nicio organizație de gestiune colectivă din Republica Moldova și care nici nu le-au încredințat gestiunea drepturilor sale în alt mod.

Ulterior, prin decizia Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală nr. 10/3269 (publicată în Monitorul Oficial nr. 2-12/25 din 15.01.2016), pentru perioada 1 ianuarie 2016 – 31 decembrie 2017, Asociația Națională „Copyright” a fost desemnată să gestioneze drepturile ce cad sub incidența licenței extinse și obligatorii ale titularilor de drepturi care nu sunt membri la nicio organizație de gestiune colectivă din Republica Moldova și care nici nu le-au încredințat gestiunea drepturilor sale în alt mod (f. d. 142 vol. II).

Astfel fiind, instanța de recurs reține ca întemeiată concluzia primei instanțe privind netemeinicia acțiunii Asociația „Drepturi de Autor și Conexes” din RM cu privire la încasarea de la ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL a remunerației de autor și penalității de întârziere pentru perioada trimestrul I anul 2013 – trimestrul II anul 2014.

În susținerea opiniei enunțate se vor reține și dispozițiile art. 48 alin. (15) din Legea privind dreptul de autor și drepturile conexe nr. 139 din 2 iulie 2010, potrivit cărora posibilele pretenții patrimoniale ale titularilor dreptului de autor sau ai drepturilor conexe, înaintate utilizatorilor, care se referă la modul de valorificare a operelor sau a obiectelor drepturilor conexe prevăzut de licență, se examinează și se soluționează de către organizația de gestiune colectivă care a eliberat licența respectivă, precum și dispozițiile art. 49 alin. (1) din aceeași lege, care stipulează că organizația de gestiune colectivă exercită, în numele titularilor de drepturi pe care îi reprezintă și în limitele împuternicirilor acordate de aceștia, iar în cazurile pentru care se prevede gestiunea colectivă obligatorie și în numele celor pe care nu-i reprezintă, eliberează utilizatorilor licențe pentru valorificarea operelor sau a obiectelor drepturilor conexe, drepturile asupra cărora le-au fost încredințate în gestiune de titularii de drepturi sau sunt exercitate în virtutea legii.

Tot astfel, trebuie de menționat și faptul că potrivit legii suscitată, remunerația pentru valorificarea dreptului de autor sau a drepturilor conexe urmează a fi acumulată doar de către organizația de gestiune colectivă avizată de Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală.

În acest context, se va reține că din probele administrate, și anume din actele de verificare reciprocă, rezultă că în perioada de referință ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL a efectuat plăți în contul Asociației „Drepturi de Autor și Conexes” din RM pentru remunerația de autor, ultimile achitări în baza acordului nr. IP 1563 din 14 mai 2007 având loc la data de 30 mai 2013, în baza acordului nr. IP 1390 din

16 noiembrie 2006 au avut loc la 21 noiembrie 2012 și în baza acordului nr. IP 1109 din 16 martie 2005 – la 23 mai 2013 (f. d. 105 -110 vol. III).

Și tot actele cauzei atestă că în perioada 8 august 2013–12 februarie 2014 ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL a stopat difuzarea muzicii în magazinele sale, respectiv, aceasta nu era ținută de obligația obținerii licenței și de plata remunerațiilor pentru drepturile de autor, atât timp cât nu a fost demonstrat valorificarea în perioada dată a creațiilor protejate de lege (f. d. 218 – 219 vol. I).

Ca consecință, se va reitera că între ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL și Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM au existat raporturi contractuale pentru perioada de până la 31 decembrie 2012, odată cu expirarea la data de 1 august 2012 a avizării, aceasta nu mai era în drept de a elibera licențe utilizatorilor și de a solicita achitarea remunerației de autor.

Or, conform art. 514 Cod civil, în vigoare până la 1 martie 2019, obligațiile se nasc din contract fapt ilicit (delict) și din orice alt act sau fapt succesibil de a le produce în condițiile legii, circumstanțe ce lipsesc, însă, în speță.

Cu referire la acțiunea Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” instanța de recurs relevă că și aici prima instanță în mod corect a ajuns la concluzia netemeinicii acesteia.

În susținerea acestei concluzii se va reține că în cadrul procedurilor judiciare inițiate în privința încălcării dreptului de autor, a drepturilor conexe sau a altor drepturi protejate de lege, pentru stabilirea existenței unei încălcări în acest sens, instanța de judecată urmează să verifice dacă există sau nu un contract între titularul de drepturi și persoanele care au valorificat creațiile autorului, dacă corespunde modul de valorificare realizat de utilizator cu conținutul contractului și cu cerințele legale.

Distinct de aceste constatări, la caz se va menționa că între Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” și ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL nu a existat un careva contract privind interpretarea și demonstrarea publică a operelor publicate.

Mai cu seamă că, deși în perioada 1 august 2012 – 10 decembrie 2012 Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intellectuale” a fost în drept să acumuleze remunerații de autor pentru drepturile ce cad sub incidența licenței extinse, în această perioadă, după cum deja a fost menționat mai sus, ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL a efectuat plățile respective către Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM, care a eliberat acordurile generale (licențe) nr. IP 1109 din 16 martie 2005, nr. IP 1390 din 16 noiembrie 2006, nr. IP 1563 din 14 mai 2007 privind interpretarea și demonstrarea publică a operelor publicate din repertoriul Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM.

Iar, potrivit informației eliberate de către Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală, remunerația acumulată de către Asociația „Drepturi de Autor și Conexe” din RM în perioada 1 august 2012 – 10 decembrie 2012 a fost distribuită titularilor de drepturi, respectiv, ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL și-a onorat obligația de plată a remunerației de autor pentru perioada menționată.

La fel, la caz important este de menționat că prin încheierea din 21 februarie 2013 a Judecătoriei Rîșcani, decizia Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală nr. 1/57 din 12 ianuarie 2012 privind avizarea Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale” a fost suspendată până la data de 1 august 2014 când a fost anulată suspendarea deciziei de avizare, astfel pe perioada suspendării, Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale” nu a avut dreptul de a încasa remunerația de la utilizatori.

Pentru anul 2014, conform pct. 2 din decizia nr. 3/1566 din 20 septembrie 2013, remunerația de autor urma a fi acumulată de către Oficiul Republican al Dreptului de Autor.

Iar începând cu data de 1 ianuarie 2015 ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL a încheiat contracte de licență neexclusivă cu organizația de gestiune colectivă Oficiul Republican al Dreptului de Autor și Asociația Națională „Copyright”, precum și cu Instituția Privată Centrul de licențiere și administrare a drepturilor.

Astfel fiind, se evidențiază în mod indubitabil netemeinicia acțiunii Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale” intentate împotriva ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL, fapt ce indică drept nefondată constatarea instanței de apel că ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL a valorificat creațiile artiștilor, inclusiv internaționali în rețeaua de magazine pe care le gestionează, fără achitarea remunerațiilor corespunzătoare către Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale”, atât timp cât nu a fost dovedit că aceasta din urmă este în deplin drept de a percepe respectivele remunerații de la ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL.

În consecință, instanța de recurs va constata că, în speță, sunt lipsite de suport legal acțiunile de încasare a remunerației de autor și a altor plăți de despăgubire pentru încălcarea dreptului de autor și conexe.

Or, Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din RM și Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale” nu le-a fost încălcat niciun drept prin valorificarea de către ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL a drepturilor de autor și conexe.

Distinct de aceste constatări, în mod greșit instanța de apel a pus la baza deciziei emise, acordurile încheiate între Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale” și organizațiile de gestiune colectivă din țările străine, lista cataloagelor gestionate de către Asociația Obștească „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale”, respectiv în mod nejustificat a reținut acestea că ar dovedi temeinicia acțiunilor înaintate împotriva ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL.

De asemenea, instanța de recurs va nota asupra faptului că instanța de apel, ajungând la temeinicia ambelor acțiuni, în mod ilegal a analizat posibilitatea acordării cumulative de despăgubiri pentru valorificarea obiectelor drepturilor de autor și a drepturilor conexe de către ÎCS „Metro Cash & Carry Moldova” SRL, atât în contul Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din RM, cât și Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale”.

În raport cu cele mai sus reținute, instanța de recurs constată temeinicia hotărârii primei instanțe, prin urmare netemeinicia deciziei instanței de apel.

Pentru motivele expuse, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ lărgit al Curții Supreme de Justiție consideră recursul întemeiat, care urmează a fi admis cu casarea integrală a deciziei instanței de apel și menținerea hotărârii primei instanțe.

În conformitate cu art. 445 alin. (1) lit. f) CPC, Colegiul civil, comercial și de contencios administrativ lărgit al Curții Supreme de Justiție

decide:

Se admite recursul declarat de Întreprinderea cu Capital Străin „Metro Cash & Carry Moldova” Societate cu Răspundere Limitată, reprezentat de avocatul Vladislav C. Roșca.

Se casează integral decizia din 3 octombrie 2018 a Curții de Apel Chișinău și se menține hotărârea din 11 aprilie 2017 a Judecătoriei Chișinău sediul Rîșcani, în cauza civilă la cererea de chemare în judecată a Asociației „Drepturi de Autor și Conexe” din Republica Moldova împotriva Întreprinderii cu Capital Străin „Metro Cash & Carry Moldova” Societate cu Răspundere Limitată cu privire la încasarea remunerației de autor și penalității și cererea de chemare în judecată a Asociației Obștești „Asociația Națională pentru Protecția Creației Intelectuale” împotriva Întreprinderii cu Capital Străin „Metro Cash & Carry Moldova” Societate cu Răspundere Limitată cu privire la constatarea încălcării drepturilor de autor și drepturi conexe, încasarea despăgubirii pentru încălcarea dreptului de autor și conexe și cheltuielilor de judecată.

Decizia este irevocabilă.

Președintele ședinței,
judecătorul

Oleg Sternioală

Judecătorii

Dumitru Mardari

Nina Vascan

Victor Burduh

Ala Cobăneanu